



PLATA DE CHEMUN

www.gemeinde.stchristina.bz.it

Nr. 5 dl 2007

Dezember 2007

*Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Crestina
Informationsblatt der Gemeinde St. Christina
Foglio informativo del Comune di S. Cristina*

SPED. IN A.P. 2.20/C LEGGE 662/96 - FIL. DI BOLZANO



Cripl ziplada da Luis Bauer y metuda su te Cèsa de Chemun

*De bela festes da Nadel y dut l
bon per l Ann Nuef 2008,
plënn de pesc, sanità
y cuntentëza*

*mbincia de cuer
per l'aministrazion chemunela
l'Ambolt Bruno Senoner*

*Ein gesegnetes und besinnliches
Weihnachtsfest sowie die besten
Wünsche für ein gesundes, friedliches
und erfolgreiches Jahr 2008*

*wünscht herzlich
für die Gemeindeverwaltung
der Bürgermeister Bruno Senoner*

*Vivissimi auguri di Buon
Natale e lieto Anno Nuovo
2008 prospero di salute
e felicità*

*augura di cuore
per l'amministrazione comunale
il Sindaco Bruno Senoner*

2008, ann de gran mudazions

L'ultima senteda dl cunsèi de chemun de chëst ann ie stata ai 11 de dezèmber. Sciche zënza messova l cunsèi de chemun nce chëst ann tò tres y dé pro l bilanz de previjion per l ann che vën. L se tratova perchël zënzauter de una dla sentedes de majera mpurtanza, ajache la jiva de fé ora co adurvé i scioldi de chemun tl 2008 y de tò na dezijion sun i lëures che n uel fé ntan l ann che vën.

Uni ann da nuef muessa l cunsèi de chemun pona nce fé ora sce lascé unfat o mudé la chëuta ICI. Oradechël messova i uemes de chemun nce dé pro l bilanz di destudafuech y dé su da nuef l servisc da abiné adum l refudam.

Tlo dessot pudëis liejer do i ponc de majera mpurtanza:

Aprovazion dl bilanz de previjion 2008

N pò zënzauter di che l bilanz dl chemun de S. Crestina ne n'ie mo mei stat tan aut sciche chël dat pro per l ann 2008. Per n auter ann fej l chemun de S. Crestina l cont, che l ruva te cassa de chemun bën 6.372.436,00 Euro. Coche for unirà



La sala de chemun ëssa debujën de na restruturazion.

pra chësta soma mo leprò chëi scioldi che ne n'ie nia unì spendui ntan l 2007, scioldi che unirà sparti su cun la mudazion al bilanz che unirà fata d'ansciuda.

I scioldi de chemun unirà adurvei a chësta maniera:

La soma de 2.605.752,00 Euro per "spëises curëntes" (laufende Ausgaben): chisc ie i scioldi che va debujën ann per ann per aministré y mené inant l chemun: paiamënc al personal, ai aministradëures y ala cumiscions de chemun, chëutes y fic che l chemun muessa paië, spëises per manteni la cësa de chemun, la scolina, la scola, l zënter dal sport ora Coi, l zënter Iman, la palestra, la zentrela dal strom y duc i autri fabricac de chemun, spëises per manteni la stredes, la canalisazion y la iluminazion publica, spëises per mené demez l refudam, cuntribuc ala lies y mo d'otra spëises.

de scioldi da paië al fond de rotazion, de debic da paië jù, cauzions da dé de revières, retudes previdenzieles da paië ite per l personal y nsci inant.

La soma de 2.326.235,00 Euro per nvestizions: la nvestizions ie chëi lëures che l chemun po fé mo sëura i lëures de manutenzion ordinera ora: stredes nueves, fabricac nueves, canalisazions nueves, manutenzion straordinera de stredes che ie bele y autri proiec che n uel realisé.

Cun i scioldi che ie udui dant per nvestizions se tol l chemun dant de fé dantaldut chisc lëures ntan l 2008:

Raion Calonia

Per cumpré ju ai patrons da sën i grunc dl raion "Calonia" y i mëter a disposizion de chëi che à fat dumanda per l fabriché aliserà à l cunsèi de chemun fat ora de mëter a disposizion de ndut 1.273.656,00 Euro. N spera nscila de pudëi scumencé cun i lëures de urbanisazion per chësc raion mo d'ansciuda dl 2008 a na moda che n posse tosc sëurandé la sperses di grunc a chëi che à fat dumanda.

Sala de chemun

Un di proscimi proiec che l chemun uel se tò dant de realisé ie chël de fé da nuef la sala de chemun. La sala da sën ne ie dessegur nia plu adateda ai tèmps de aldidancuei y l ie da capi che la lies de nosc luech se damanda na strutura adateda per teni si manifestazions. L cunsèi de chemun à perchël fat ora de mëter ite ntant 421.000,00 Euro sun l capitul dla sala de chemun y de cialé man man de abiné adum duc i scioldi che va debujën per fé da nuef nosta sala de chemun.



Cun i lëures pra la vedla cësa de chemun unirà scumencià mo dan l instà



Bibliotech nueva y cuatieres per jënt de tēmp

Coche bele scrit te una dla ultima platas de chemun dēssa la vedla cēsa de chemun sun plaza de dieja uni zarenda ju per fé su iló la sēnta nueva de nosta bibliotech y sēurapro mo n trēi cuatieres per jënt de tēmp.

La cēsa unirà a cialé ora plu o manco coche la ie bele sēn; l ie però udù dant de giavé ora l grunt per fé nce n ciulé. Per pudēi scri ora i lēures mo d'ansciuda dl 2008 à l cunsēi de chemun fat ora de mèter da na pert mo n iēde 169.888,00 Euro per chēsta cēsa.

Stredes publiches y iluminazion publica

Per slargé o per asfalté da nuef n valgun toc de nosta stredes chemuneles, per mèter ju da nuef o per baraté ora i guardrails dajerà l Chemun ora tl ann che vèn ntēur a 100.000,00 Euro.

Per finé via defin i lēures per la streda danter Crēpa y Pertēut ie uni metui a disposizion mo n iēde 50.000,00 Euro. Y per fé la streda che unirà a cunliè l ncrēusc nuef pra la streda de zircunvalazion via Iman cun l zēnter de nosc luech ie uni metui da na pert 79.691,00 Euro.

Njinies y mascins per manteni la stredes

L ie udù danora de cumpré n bagger cun rodes y na mascin per stierder sablon che unirà a custé de ndut 110.000,00 Euro.

Manutenzion dla puscions de chemun y aministrazion di autri bēns chemunei

Per la manutenzion straordinera dla cēsa de chemun, dla scolina, dla



Per stierder sablon unirà cumprà na mascin nueva.

scola elementera, dl vedl spedel, dl zēnter dal sport Mulin da Coi y dla zentrela dal strom ta la Longia y per la spēises per cumpré, cuncé o baraté ora computer y mascins, aparac o mubilia ie udù danora na soma de 24.000,00 Euro.

D'autri lēures y nvestizions

Oradechël ie tla bilanz 2008 mo udù dant scioldi per chēsta nvestizions: per l zēnter de scunanza ambientela ora Pontives (15.000,00 Euro), per fé n valgun lēures pra la roles dal ega y pra la canalisazion (45.000,00 Euro), per la manutenzion pra la cēsa de pausa S. Durich (17.000,00 Euro) y per i lēures che va debujèn per manteni la pastures y i bòsc de chemun (17.000,00 Euro).

D'AUTRI PONC TRATEI NTAN LA SENTEDA

La chēuta ICI resta unfat

L cunsēi de chemun à fat ora de lascé nce per l ann 2008 la tarifes dla chēuta ICI unfat sciche l ann passà. Chēsc uel di che la alicuota per la prima cēsa resta al 4,50‰ cun na detrazion sun l prim cuatier de 258,00 Euro. L'alicuota ordinera per dut chël che ne ie no prim cuatier y no segonda cēsa ie de 5,00‰. Per la segonda cēsa sarà da paiè la ICI calculan l 7‰. Sciche segonda cēsa vèn ratei chēi cuatieres che va sēura l prim ora y che ne vèn nia fitei via ufizialmēter.

Per l 2008 fej l chemun cont de tré ite ntēur a 663.300 Euro tres l' ICI.

Nia de gran mudazions ne saral chēst ann pra i autri cuntribuc da paiè al chemun per i servijes pitei: mé l'ega da beber dessegur plu cēra, l'ega foscia resterà feter unfat y la tarifa dl refudam ne unirà tl 2008 ènghedeno auzeda.

Nuviteies pra l cuntribut de urbanisazion y l cuntribut sun l custimènt dl fabriché

Tres la mudazions che ie unides fates chēsc instà dal Cunsēi Provinziel ala Lege Urbanistica à l chemun sēn na cērta puscibeltà de dì nstēss tan auc che dēssa vester l cuntribut de urbanisazion (Erschließungsgebühr) y l cuntribut sun l custimènt dl fabriché (Baukostenabgabe). L se trata de doi cuntribuc che muessa uni paièi al chemun da chēi che fabrica.

L cunsēi de chemun à te si ultima senteda dat pro n regulamènt che vèisc dant avisa tant, can y co che ie da paiè per chisc doi cuntribuc.



Tant muessen pa paiè al chemun canche n fabrica?

va inant a plata 5



Per cie che à da nfé cun l cuntribut sun l custimènt dl fabriché à l cunsèi fat ora che l chemun de S. Crestina raterà l 2% di cosc de costruzion (che fossa per l mumènt ca. 6,18 Euro al m³). Chèsc cuntribut messerà unì paia da duc chèi che fabrica y chèl sun duta la cubatura sibes sëura tièra sibes sot a tièra.

Coche for ie ududes dant n valguna ezezioms. Nscila ne ie l cuntribut sun l custimènt dl fabriché nia da paiè per l prim cuatier nchin a 495 m³ (Erstwohnung), per cuatieres convenzionesi, canche vèn trat ju n fabricat y fat su da nuef, per tubei che va debujèn per l lèur da paur o nce per fabricac publics.

Per l segundo cuatier ne ie l cuntribut nia dl 2% ma bèn dl 15% di cosc de costruzion, che fossa ca. 46,35 Euro al m³.

Per cie che à da nfé cun l cuntribut de urbanisazion à l cunsèi fat ora che l chemun de S. Crestina raterà me plu l 6% di cosc de costruzion y nia plu l 8% coche l fova nchin a sèn. L 6% fej ora ntèur a 18,54 Euro al m³ y nce tlo unirà rateda duta la cubatura, sibes chèla sëura tièra sibes chèla sotite. Chicche èssa nteress a se cialé tres plu avisa l regulamènt nuef, pò passé te chemun o se l ciarié ju da internet dala homepage dl chemun.

L bilanz di destudafuech

Sciche uni ann à l cunsèi de chemun pra la ultima senteda dat pro l bilanz de previjon di destudafuech de S. Crestina per l ann 2008 che vèija dant chèst ann la soma de 134.100,00 Euro. Ai uemes di destudafuech ti ie uni fat n rengraziamènt y na gran lauda per l gran lèur y per duc i ntervènc che i a messé fé ntan l ultimo ann per l bèn de nosta popolazion ti mbincian dut l bon nce per l ann che vèn.

Barat de n toch de grunt

L senièur Georg Keim se à damandà de pudèi baraté cun l chemun n toch de grunt sota l Skasa. L se trata de ca. 43 m² che unirà baratei. Tres chèsc barat sarà pona dut l troi che va da Skasa ju nchin jala pomenade de chemun. Nscila vèn adateda la cuestion dla puscion ala situazion de fat che ie bele.

Servisc per abiné adum l refudam

L cunsèi de chemun à fat ora de ti sëurandé l servisc per abiné adum l refudam ala sozietà per la scunanza ambientela de Gherdèina/Ciastel Spa. Dut adum unirà l servisc a custé 86.650,00 Euro, tlo ie nce laite l custimènt per abiné adum l refudam organich (Biomüll).

Tres chèla che l ie unì tèut demez l



DI 2008 custerà l refudam demanco

zènter dal recycling japé Mulin da lman à l cunsèi dl chemun fat ora de lascé la tarifes coche l ann passà y de fé a duta la families per l ann 2008 n sconto dl 35% sun la cuota fissa y sun i cuntribuc de ublianza. Chèsc sconto unirà a se l dé sun l cont dl refudam per l ann 2008 (che unirà fat de ansiuda dl 2009).

Nfurmazions da pert dl ambolt

L ambolt à fat al savèi che l chemun de S. Crestina y chèl de Sëlva ie zapei ite tl proiet de na nueva zentrela dal strom che unirà realisesa dala sozietà Gherdèina Ronda. L'ega per chèsta zentrela unirà abineda ta Danterruves y meneda ju nchin ja Ruacia ulache ie la stazion dl Gherdèina-Ronda-Express y ulache ie ududes dant la turbines de chèsta zentrela.

Cun la sozietà Gherdèina Ronda SpA ie unì fat ora che i chemuns de S. Crestina y de Sëlva meterà a disposizion y fiterà via i grunc per abiné adum l'ega da fé strom. Sciche fit ie unì fat ora che sibes l chemun de S. Crestina che nce chèl de Sëlva giaperà l 15% dl utl che unirà fat cun l vènder l strom y chèsc a piè via bele cun l prim ann y zènza che i chemuns ebe da sëurantò i cosc per la realizazion dla zentrela.

Tres la zentrela dal strom tala Longia an pudù udèi che l fé strom ie nia n stlet afar. Perchèl speren che nce tres chèsta nueva zentrela possa l chemun se tré ora n valgun scioldi.

Da di iel mo che la zentrela nueva ja Ruacia ne ti tulerà demez deguna ega a nosta zentrela tala Longia che pude-rà perchèl fé inant l strom che la à fat nchin sèn.

Lies y grupes

Dumanda per cuntribuc 2008

L chemun fej al savèi a duta la lies, ala asociacions y ala grupes che à nteres de fé dumanda per giapé n cuntribut per si atività per l ann 2008, che l terminn per dé ju la dumanda scritta toma ai **31 de jené dl 2008**.

Nfurmazions y i formulars da sci ora giapen te Chemun o scenó sun la plata internet dl chemun (www.gemeinde.stchristina.bz.it)

Sanità

Guardia medica turistica

Si comunica che a partire dal 21.12.2007 fino al 25.03.2008 per la Val Gardena, con sede a Selva V.G., Str. Mèisules n. 144, funzionerà il servizio di assistenza medica stagionale per turisti.

Il servizio garantisce visite ambulantì ogni giorno dalle ore 9.00 alle ore 12.00 a Selva V.G., Str. Mèisules 146, Tel. 794 266 e dalle ore 16.00 alle ore 19.00 a Ortisei – Str. J.B. Purger – Tel. 797 785 nonché, in caso di necessità, visite a domicilio di giorno e di notte. Queste sono da richiedere al n. telefonico 794 266 (segreteria telefonica).



Kleine Feier zum Tunnelanstich

Am 5.12.2007 luden LH Luis Durnwaller und LR Florian Mussner anlässlich der Feier der Hl. Barbara zum Anstich des Tunnels Monte Pana ein. Viele Gäste folgten der Einladung und konnten sich über den Bau der Umfahrung im Allgemeinen und zum Baufortschritt der Tunnels im Besonderen informieren.

Für die Bergwerksarbeiter (dazu gehören auch die Arbeiter für den Tunnelbau) ist es üblich dass der 4. Dezember ordentlich gefeiert wird. Die Hl. Barbara ist nämlich die Schutzpatronin der Arbeiter unter Tag. Dieser Feiertag wurde zum Anlass genommen, um auch den Anstich zu feiern und um verschiedene Überschneidungen zu umgehen, wurde die Feier auf den 5. festgelegt. Mit großer Freude wurde festgestellt, dass zwei Brücken bereits fertiggestellt sind sowie auch alle Vorbereitungsarbeiten für die Tunnelportale. Im Tunnel Monte Pana wird mittels Sprengung der Ostbrust vorangegangen. Zur Zeit ist man ca. 50 Meter vorgedrungen und es sind zwei Sprengungen am Tag vorgesehen. Der Tunnelvortrieb Saslong hingegen erfolgt mittels Baggeraushub nach Stabilisierung der Kalotte. Hier ist man ca. 12 Meter vorgedrungen und das lockere Material bereitet den Technikern noch einiges Kopfzerbrechen. Nach Auskunft der Techniker erfolgen die Arbeiten jedoch planmäßig und deswegen waren sowohl der Landeshauptmann als auch der zuständige Landesrat zuversichtlich, mit der gesamten 1,7 Km langen Umfahrungsstraße für Ende 2008 fertig zu sein.

Der Bürgermeister dankte der „Patin“ Silvia Demetz Dëur, die eine schöne



Statue der Hl. Barbara zur Verfügung gestellt hat und drückte die Hoffnung aus, dass während der Arbeiten sich niemand verletzen möge und dass die zukünftigen Fahrer auf der Umfahrungsstraße immer heil ans Ziel kommen mögen. Die Statue wir zu diesem Zweck in einer Nische am Tunnelausgang ihren endgültigen Platz vorfinden.

Am Ende der kleinen Feier segnete Herr Pfarrer Hochw. Raimund Perathoner die Statue und erbat den Segen Gottes auf alle Arbeiten herab. Im Anschluss daran luden die Firmen zu einem kleinen Imbiss in dem extra dafür aufgestellten Zelt.



Anlässlich des Tunnelanstiches war auch der Landeshauptmann anwesend.

Nuviteies pra I Val Gardena Night Bus

Dai 14 de dezëmber vel I nuef orario dl "Val Gardena Night Bus", I servisc de mubilità ntan la nuet urganisà dai chemuns de Gherdëina y susteni dala lies per I turism, dai assessorac ai jèuni y ala mubilità dla pruvincia y da deplù sponsoresc privac.

Cun mé 3,00 Euro posson se nuzé de chèsc servisc nce deplu iedesc ntan la medema sèira. L nuef orario vel nchin ai 05.07.2008 y daldò jirà I Night Bus inant cun I orario da d'instà. I orares nueves ie da tachei su tla ciałotes ulache fërma la curieres o nce da abiné sun la plata internet de nosch chemun.

La gran nuvità de chèst ann ie che cun me 50,00 Euro posson cumpré I abunamènt che vel per dut I ann y che vel monce per I Ski-Bus ntan chèsc invièrn. Chèsta ie dessegur na azion che pò vester nteressanta per ngrum. Nfurmazions plu avisa giapen dala Nèus Jèuni (0471 799006) ulache n possa passé a se lascé fé la cherta.

Ferien 2008

Lebenshilfe sucht Mitarbeiter/innen

Der Landesverband Lebenshilfe organisiert jedes Jahr eine Anzahl von Ferienaufenthalten für Menschen mit Behinderung am Meer, in den Bergen, an Seen und Städten. Für die Ferienangebote 2008 sucht die Lebenshilfe nun wieder Personen für die Assistenz, die Reisebegleitung und Gruppenleitung. Bewerben können sich volljährige Personen, die bereit sind, Menschen mit Behinderung (Kinder, Jugendliche und Erwachsene) zu begleiten und zu unterstützen. Bewerber und Bewerberinnen sollten soziale Kompetenzen haben. Wer sich für die Gruppenleitung bewirbt, sollte zusätzlich Erfahrung in der Arbeit mit Menschen mit Behinderung sowie organisatorische Fähigkeiten mitbringen. Die neuen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen besuchen im Mai 2008 ein dreitägiges Einführungsseminar. Genauere Informationen erhalten sie beim Landesverband Lebenshilfe ONLUS, G.-Galilei-Straße 4/c, Bozen (Martina Pedrotti, 0471-062528, 9-12 Uhr, pedrotti@lebenshilfe.it)





Die ersten Langlaufrennen im neuen Langlaufzentrum Monte Pana fanden bereits statt.

Langlaufzentrum Monte Pana

So macht Langlaufen wieder Spaß!

Während der Sommermonate haben sich wahrscheinlich mehrere Leute die Frage gestellt, weshalb es ein neues Langlaufzentrum auf Monte Pana brauch. Gleich vorweg muss vielleicht gesagt werden, dass gar kein neues Langlaufzentrum gebaut worden ist, sondern dass vielmehr am bestehenden Langlaufgebiet eine Anpassung an die heutigen Bedürfnisse vorgenommen worden ist. Wie zum Beispiel ein Hotel qualitativ und quantitativ erweitert wird, so hat die Gemeinde die Langlaufloipe erweitert und verbessert. Wenn man bedenkt, dass die Langläufer bisher die Straße (Monte Pana-Plan de Cunfin) gleich an zwei Stellen überqueren und die

Skipiste Mont de Sëura gar sechs Mal kreuzen mussten, so grenzt es fast an ein Wunder, dass kaum schwere Unfälle verursacht worden sind.

Nun ist es sieben Jahre her, dass mit der Planung und der Projektierung der neuen Anlage begonnen wurde und der Gemeinderat hatte damals schon einstimmig beschlossen, die Langlaufloipe samt Haus und Beschneiungsanlage zu bauen. Bis zur Realisierung mussten mehrere bürokratische Hürden genommen werden: So mussten zum Beispiel Abänderungen am Bauleitplan und am Gebietsplan Seiser Alm vorgenommen werden; ebenso musste das Projekt der Amts-

direktorenkonferenz (kleine UVP) unterzogen werden.

Heuer im Frühjahr war es endlich soweit, dass man mit den Arbeiten beginnen konnte. Für das gesamte Projekt, das 2.786.701,11 Euro kosten soll, hat die Gemeinde einen Landesbeitrag von 1.000.000,00 Euro erhalten.

Das Projekt ist dann in drei Baulose eingeteilt worden:

1. Langlaufloipe
2. Gebäude mit Zubehörräumen zur Ausübung des Langlaufsports
3. Beschneiungsanlage.

Heuer im Frühjahr ist das erste Baulos in Angriff genommen worden, welches in drei Gewerke unterteilt ist. Den Auftrag für die Erdarbeiten, die Baumeisterarbeiten und die Begrünung erhielt die Fa. Gregorbau GmbH aus Blumau zum Preis von 530.897,66 Euro. Die Schlosserarbeiten wurden der Fa. Pellegrini GmbH aus Toblach zum Preis von 130.759,74 Euro zugeschlagen und die Zimmermannsarbeiten gingen zum Preis von 46.695,64 Euro an die Fa. Karl Senoner aus Wolkenstein. Die Fa. Thomas Schmalzl aus St. Ulrich bekam den Auftrag für die Holzschlägerung und die Beseitigung der anfallenden Äste. Sicherheitskoordinator war Ing. Stefano Villotti und für die Statik war Ing. Herbert Mayr



Ein kleiner Natursee dient als Ersatz für die Entwässerung eines kleinen Feuchtgebietes



zuständig. Die Projektierung und die Bauleitung hat mit großer Sorgfalt Geom. Gerold Demetz aus St. Ulrich durchgeführt.

Ende Mai wurde mit der Holzschlägerung begonnen, wobei ca. 2.000 m³ Bäume gefällt wurden. Laut Wirtschaftspland, der von der Forstbehörde alle zehn Jahre erstellt wird, verbleiben in unserer Gemeinde für die nächsten 3 Jahre somit noch ca. 2.400 m³ Holz zum Schlägern.

Im Anschluss an die Schlägerung fing man mit den Baggerarbeiten an und es wurde eine 6 Meter breite Piste geschaffen, die notwendig ist, um im Winter Skating und Langlauf im klassischen Stil betreiben zu können. Es wurden Langlaufpisten im Ausmaß von insgesamt 10 Kilometern errichtet. Dazu kommen drei Unterführungen und eine Brücke, mit tragender Struktur aus verzinktem Stahl und mit einem Bodenbelag und Geländer in Lärchenholz. Als Ersatz für die Entwässerung eines kleinen Feuchtgebietes wurde ein ca. 1.100 m² großer Natursee angelegt, der sich entsprechend den Vorgaben des Landschaftsschutzes bestens in die Landschaft einfügt.

Das Langlaufzentrum bietet 9 verschiedene Runden in unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden, welche wie beim Alpinski mit den Farben blau, rot und schwarz gekennzeichnet sind. Zusätzlich bekommt jede Piste einen ladinischen Namen, wobei man die neue toponomastische Landkarte von St. Christina zu Hilfe gezogen hat. Entsprechend werden die Pisten zum Beispiel „La buja“, „Col dal Disé“ oder „Mont de Sot“ heißen. Die Arbeiten wurden am 2.11.2007 abgeschlossen. Die nächsten Baulose werden in den nächsten Jahren in Angriff genommen werden. Die feierliche Einweihung wird bei Abschluss der gesamten Arbeiten erfolgen.

Die Gemeinde hat für die heurige Wintersaison die Führung und die Pistenpräparierung des Langlaufszentrums und der Sprungschanzen in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein dem Skiclub Gröden übergeben. Dank der guten Zusammenarbeit konnte eine neue Schneekatze ange-



kauft werden. Der Tourismusverein wird für die ordentlichen Spesen aufkommen und behält dafür die Einnahmen der Tickets. Die Langlaufloipe ist gebührenpflichtig. Es gibt Tageskarten für 4,00 Euro, Wochenkarten für 15,00 Euro und Winterkarten für Einheimische für 30,00 Euro, die beim Fremdenverkehrsamt, bei den Skischulen oder am Start der Langlaufloipen erworben werden können. Als weiteres Zeichen für die Kinderfreundlichkeit unserer Gemeindeverwaltung ist der Umstand zu werten, dass alle Kinder bis zur Vollendung des zwölften Lebensjahres die Anlage kostenlos benützen können.

Die Tradition der Gröden liegt auch im Langlauf, weshalb alle Einwohner von St. Christina, und natürlich auch der Nachbargemeinden, eingeladen sind, die Anlage auszuprobieren.



Bibliothek/Biblioteca

Öffnungszeiten während der Feiertage

Die Bibliothek "Tresl Gruber" bleibt auch während der kommenden Festtage geöffnet, nur **am Dienstag 25.12.2007 (Christtag), am Mittwoch 26.12.2007 (Stefanstag) und am Dienstag 01.01.2008 (Neujahr) bleibt die Bibliothek geschlossen.**

Die Mitarbeiterinnen der Bibliothek wünschen allen besinnliche Festtage und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Orario di apertura durante i giorni di festa

La biblioteca "Tresl Gruber" rimane aperta nei seguenti giorni festivi, solamente **Martedì, 25.12.2007 (Natale) Mercoledì 26.12.2007 (S. Stefano) Martedì 01.01.2008 (Capodanno) rimane chiusa**

I collaboratori della biblioteca augurano a tutti un Buon Natale ed un lieto Anno 2008.



Bessere Verbindung von Monte Pana nach St. Christina

Vor ungefähr 20 Jahren wurde die ehemalige Piste Monte Pana - St. Christina aus Sicherheitsgründen geschlossen. Tatsächlich entsprach die damalige Verbindung keineswegs mehr den Ansprüchen einer Skipiste. Seither kann man St. Christina von Monte Pana aus nur mit dem Sessellift oder über die Skiverbindung zur Saslong-Piste "A" erreichen. Um die letztgenannte Verbindung attraktiver zu gestalten, hat die Gemeindeverwaltung von St. Christina im letzten Sommer, entscheidende Verbesserungen an der Trasse vorgenommen.

Die Holzbrücke, welche auf der Höhe des Ciaslat-Hofes über den Ampezan-Bach führt, war in einem äußerst schlechten Zustand. Um auch in Zukunft die nötige Sicherheit zu gewährleisten, ist im heurigen Sommer eine neue Brücke errichtet worden. Diese wurde um ca. einen Meter höher angelegt, wodurch der Anstieg auf der gegenüberliegenden Seite



Die Brücke bei Ciaslat wurde verbreitert

jetzt nicht mehr so groß ist. Die Statik wurde den heutigen Anforderungen angepasst, sodass jetzt Fahrzeuge bis zu 30 Tonnen und somit auch Schneekatzen über die Brücke fahren können.

Links und rechts des Baches wurden einige Bäume gefällt, sodass die Sicht wesentlich verbessert wurde

und man jetzt mit mehr Schwung über die Brücke fahren kann.

Die Arbeiten für die Brücke wurden von der Forstbehörde im Auftrag der Gemeinde St. Christina ausgeführt, während die Kosten von den Gemeinden St. Christina und Wolkenstein übernommen wurden.

Die Gesamtkosten belaufen sich auf 40.000,00 Euro. Der Gemeinde Wolkenstein dankt man für den Beitrag von 12.000,00 Euro.

Danken möchten wir auch den Grundbesitzern für die freundliche Zusammenarbeit.

In den nächsten Jahren ist geplant, die Verschiebung der Verbindungspiste auf dem Wolkensteiner Gemeindegebiet in Angriff zu nehmen.

Für die heurige Skisaison bleibt nur noch die Hoffnung auf einen schneereichen Winter und dem Skispaß steht dann auch auf dieser Strecke nichts mehr im Wege.

Comune di S.Cristina

Festa per la maggiore età

La festa organizzata dal Comune di S. Cristina e dal servizio per i giovani Nëus Jëuni Gherdëina per le cittadine ed i cittadini che hanno compiuto i 18 anni ha ormai una lunga tradizione. Quest'anno sono stati invitati i ragazzi e le ragazze nate nel 1989. Si tratta di un'annata straordinaria in quanto in quell'anno si è registrato uno dei più bassi numeri di natalità nella storia del nostro comune.

Nonostante la ristrettezza del numero dei festeggiati anche quest'anno la festa ha offerto un'ottima occasione per informare gli ormai maggiorenni sulle attività e sulle funzioni del comune e per avvicinarli alla vita pubblica. Ovviamente, il fine preminente della festa anche quest'anno è stato quello di passare alcune ore liete in compagnia. Proprio per questo motivo è stata organizzata una visita alla nuova sede della Nëus Jëuni Gherdëina, dove i ragazzi hanno potuto vedere le varie iniziative e le possibilità offerte da questa struttura.

Successivamente i giovani hanno potuto visitare gli uffici del comune dove tra l'altro è stata spiegata loro



l'organizzazione strutturale della nostra amministrazione. La festa è proseguita con un corso introduttivo di primo aiuto tenuto dal collaboratore della Croce Bianca, Georg Perathoner. In occasione di questa valida lezione pratica i giovani hanno impa-

rato come comportarsi in caso di infortunio e come fare correttamente la richiesta di primo aiuto.

Anche quest'anno la festa si è conclusa in pizzeria in atmosfera rilassata e divertente.





Soziales

Eltern auf Zeit gesucht

Anna ist drei Jahre alt, als ihre Eltern sich trennen. Die Familie ist verschuldet, hinzu kommen Probleme in der Partnerschaft der Eltern, die häufig mit handgreiflichen Auseinandersetzungen verbunden sind. Dabei spielt auch Alkohol immer wieder eine Rolle.

In dieser Krisensituation sind die Eltern ganz mit ihrer eigenen Situation beschäftigt. Anna ist oft weinerlich, quengelig, isst wenig und schläft sehr schlecht, dies zerrt zusätzlich an den Nerven ihrer Mutter, bei der Anna nach der Trennung der Eltern lebt.

Annas Mutter fühlt sich zunehmend überfordert und sie erkennt, dass sie den Bedürfnissen ihrer Tochter nicht mehr gerecht wird. Sie muss erst einmal für sich selbst die neue Situation in den Griff bekommen und neue Kräfte tanken. Auch Annas Vater ist nicht bereit und in der Lage, seine Tochter bei sich aufzunehmen. In dieser Situation wendet sich Annas Mutter an den Sozialsprengel und bittet um Hilfe und Unterstützung. Sie ist bereit, eine Beratung in Anspruch zu nehmen, um ihr Leben neu auszurichten und ihre persönliche Situation zu ordnen. Während dieser Zeit soll Anna im Einverständnis von Mutter und Vater in einer Pflegefamilie leben.

In diesem oder einem ähnlichen Fall vermittelt die Sozialpädagogische Grundbetreuung des Minderjährigen-

bereiches im Sozialsprengel Gröden eine Pflegefamilie, die bereit ist, das Kind auf bestimmte Zeit zu versorgen, bis sich seine Eltern stabilisiert haben und wieder ausreichend für ihr Kind sorgen können. In dieser Zeit wird es eine enge Zusammenarbeit zwischen Sozialpädagogischer Grundbetreuung, Pflegefamilie und Eltern geben, um die Situation möglichst schnell im Interesse des Kindes zu klären. Da der Kontakt zwischen Eltern und Kind nicht abreißen darf, werden regelmäßige Treffen vereinbart.

Gesucht werden Familien, Paare und Einzelpersonen, die bereit sind, fremden Kindern in Form einer teilzeitigen (während des Tages) oder vollzeitigen (Tag und Nacht) Pflegeanvertrauung einen Platz in ihrer Familie einzuräumen, und die für eine bestimmte Zeit gemeinsam mit den Eltern die Verantwortung für das Kind tragen. Sie sollten belastbar sein, Freude am Umgang mit Kindern haben, Offenheit und Toleranz mitbringen und bereit sein, mit den Eltern und dem Sozialsprengel zusammen zu arbeiten.

Informationen rund um das Thema Pflegefamilien erhalten Sie von den Mitarbeitern der Sozialpädagogischen Grundbetreuung des Minderjährigenbereiches im Sozialsprengel Gröden. Ansprechpartnerin ist Frau Dr. Barbara Dorfmann (Tel. Sprengelsekretariat: 0471 79 80 15).

Nasciui



Silvia Demetz
ai 25 de nuvember 2007 a Bulsan

Bona fertuna!

Maridei



Raffaella Perathoner cun
Mario Paolo Tedeschi
ai 10 de nuvember 2007

Congratulazions!

Morc



Peter Insam
ai 13 de nuvember 2007

Cundolianzes ai parënc



*Dut l bon
per l cumpli
di ani*

85 ani à cumpli ai 6 de dezember
Maria Aloisia Mussner
„Cësa Jolly“, Str. Iman 2

81 ani à cumpli ai 16 de dezember
Adamo Runggaldier
„Cësa Sass dl Jagher“,
Str. Plesdinaz 71

85 ani cumplësc ai 28 de dezember
Aloisia Vinatzer
„Cësa Sass dl Jagher“,
Str. Plesdinaz 71

80 ani cumplësc ai 21 de dezember
Luigi Runggaldier
Str. Plesdinaz 81, Mauron

80 ani cumplësc ai 25 de dezember
Ottone Stuffer
Str. Gherdëina 21, Bugon



Elenco concessioni edilizie rilasciate nel mese di OTTOBRE 2007		Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen im Monat OKTOBER 2007	Lista dla lizënzes per frabiché dates ora tl mēns de UTOBER 2007
N. concessione Konzession Nr. Nr. dla lizënza	Titolare della concessione Konzessionsinhaber Tituler dla lizënza	Oggetto Gegenstand Argumēt	Località Örtlichkeit Luech
55/2007	Mussner Emilia	Projekt betreffend die qualitative Erweiterung mit Verlängerung der Westdachgaube des Gastbetriebes „Garni Kedul“, Bp. 1002	Str. Val 65
56/2007	Schenk Giovanni Battista, Coldereiser S.r.l.	1. progetto di variante relativo alla ristrutturazione ed ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio pubblico "albergo Col Raiser" sulle pp.edd. 1362, 983/1, 983/2 e 1046 e p.f. 2337/2	Str. Ciaulonch 22
57/2007	Senoner Markus	1. Variante zum Abbruch und Wiederaufbau mit Verlegung des Wohnhauses Bp. 344/1 und 344/2 auf der Gp. 1455/6, in Örtlichkeit Plan d'Artic	Str. Pana 4
58/2007	Rabanser Ivo, Rabanser Toni	Progetto riguardante l'installazione di pannelli solari e la costruzione di una centrale termica per caldaia a gas presso il „Garni Cir“, p.ed. 953	Str. Paul 22
59/2007	Kaserer Petra	1. Varianteprojekt für den Ausbau des 2. Obergeschosses der Bp. 1089 und Errichtung zweier Dachgauben mit Solarkollektoren	Str. Paul 34
60/2007	Plesdinaz KG des H. Frasnelli & C.	1. Varianteprojekt zum Abbruch und Wiederaufbau mit Erweiterung des bestehenden Wohnhauses auf der Bp. 977	Str. Cisles 77
61/2007	Insam Leo	Instandsetzung und Asphaltierung der Zufahrtsstraße zum Hof „Nucia“ für den Teil der Gemeinde St.Christina (Gp. 1406/1, 1428/1, 1429, 1432 und 1420)	„Nucia“
62/2007	Dalle Nogare Costruzioni S.p.A.	1. progetto di variante relativo all'ampliamento di 150 m ³ , secondo l'articolo 107 comma 16 della Legge Urbanistica Prov. n. 13/97, per la costruzione di due abbaini per la p.ed. 1354	Str. Plesdinaz 1
63/2007	Mussner Sergio, Hotel Diamant S.r.l.	Sopraelevazione dell'esistente muro di sostegno tramite terre armate sulle pp.ff. 1263/2, 1263/3 e 2600 e sulla p.ed. 1012	Str. J.Skasa 1

Elenco concessioni edilizie rilasciate nel mese di NOVEMBRE 2007		Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen im Monat NOVEMBER 2007	Lista dla lizënzes per frabiché dates ora tl mēns de NUVEMBER 2007
N. concessione Konzession Nr. Nr. dla lizënza	Titolare della concessione Konzessionsinhaber Tituler dla lizënza	Oggetto Gegenstand Argumēt	Località Örtlichkeit Luech
64/2007	Perathoner Olga Comploj Andreas Rudolf Romed	Progetto inerente la demolizione di parte della cubatura del fienile, p.ed. 1451 in località Plan d'Artic	Str. Pana
65/2007	Hotel Garden G.m.b.H.	Projekt im Sanierungswege laut Artikel 85 des Landesraumordnungsgesetzes Nr. 13/97 für die qualitative Erweiterung des "Hotel Garden", Bp. 1092	Str. J.Skasa 68
66/2007	Felderer Cristiano Pietro	1. Varianteprojekt für den Bau einer Stützmauer (Mikropfähle) auf den Bp. 1010 und 1053	Str. Cisles 73
67/2007	Malsiner Josef Franz	Progetto per la costruzione di un muro di sostegno lungo il lato a sud della p.f. 1281/1	Str. Sacun
68/2007	Perathoner Olga Comploj Andreas Rudolf Romed	1. variante alla ricostruzione dell'edificio di civile abitazione p.ed. 344/1 con spostamento sulla p.f. 1455/7, nonché trasferimento di parte della cubatura del fienile, p.ed. 1451 e ricollocazione della stessa sul nuovo edificio in località Plan d'Artic	Str. Pana
69/2007	Schenk Alberto	Projekt zum Bau einer Umkleidekabine am Schwimmbad im Rahmen einer qualitativen Erweiterung des „Hotel Dosses“, Bp. 441/1	Str. Dursan 115

Plata de Chemun
dl Chemun de S. Crestina
reg. nr. 17/002 - 31.10.2000

Chemun de S. Crestina
streda Chemun 1
Tel. 0471 792032 - Fax 0471 793755
e-mail: stchristina@gvcc.net

Diretëur respunsabl:
Georg Mussner

Redazion
y articuli:

dr. Alexander Bauer
dr. Bruno Senoner
Robert Ploner, Christine
Demetz, dr. Alois Stuffer
rag. Gerda Runggaldier

Impaginazion: www.pentagon.it
Stamparia: La Bodoniana (BZ)



Raccolta rifiuti

Foglio informativo sulle disposizioni della raccolta rifiuti nel nostro comune (da ritagliare)

L'amministrazione comunale ricorda che carta e vetro vengono depositati come finora negli appositi **CONTENITORI** collocati a Plesdinaz, Bucinea, Hotel Plaza, P.zza del Comune, Palestra, via Paul e Soplases.

Nel contenitore "**Carta**" vanno inseriti esclusivamente *giornali, riviste, sacchetti di carta, carta da riciclare pulita*. Attenzione: è vietato introdurre cartoni di tutti i tipi (cartoni di latte "tetrapak").

Nel contenitore "**Vetro**" vanno inserite *bottiglie, bicchieri e contenitori vari*. Attenzione: non introdurre lampade a incandescenza o tubi al neon. Deposito per il vuoto si possono riconsegnare al commerciante

Da consegnare nel centro raccolta "Pontives"

- | | |
|---------------------------------------|--------|
| • Cartone ripiegato | gratis |
| • Plastica separata (PET, PE, PP, PS) | gratis |
| • Metalli | gratis |
| • Scarti da giardinaggio | gratis |
| • Olio da cucina | gratis |

(da consegnare negli appositi recipienti "Öli")

- | | |
|--|---------------|
| • Rifiuti ingombranti
(tappeti, materassi, mobili imbottiti, scarpe ecc.) | 0,43 Euro/kg |
| • Plastica non selezionata | 0,43 Euro/kg |
| • Materiale edile da demolizione | 0,16 Euro/kg |
| • Legna | 0,19 Euro/kg |
| • Apparecchiature elettriche | 0,41 Euro/kg |
| • Carta catramata | 0,48 Euro/kg |
| • Gomma - pneumatici | 0,55 Euro/kg |
| • Porcellana (WC, gabinetti, bidè, lavandini) | 3,30 Euro/kg |
| • Televisori e monitors di computers | 16,26 Euro/pz |
| • Frigoriferi e congelatori | 35,25 Euro/pz |

Non si accettano materiali contenenti amianto.
Il pagamento avviene alla consegna ed in contanti.

Orario "Centro Raccolta Pontives"

AUTOVETTURE PRIVATE

Martedì, mercoledì, giovedì e venerdì
dalle 8.00 alle 11.00 e dalle 14.00 alle 17.00
Sabato mattina dalle 8.00 alle 12.00

AUTOTRASPORTATORI, FURGONI, VEICOLI CON PIANO DI CARICO

Martedì, mercoledì, giovedì
dalle 8.00 alle 11.00
e dalle 14.00 alle 17.00

Lunedì e festività: tutto il giorno chiuso per tutti.

Servizio raccolta immondizie a S. Cristina

Durante le stagioni turistiche

(01.12.-31.03.2008 e 01.07.-30.09.2008)

Per esercizi alberghieri: martedì, giovedì e sabato

Per privati: martedì e sabato

Fuori stagione

Per esercizi alberghieri: martedì

Per privati: martedì

Per bidoni sovraccarichi (non chiudibili) sono previste sanzioni. Purché il sistema funzioni bene è richiesta la massima collaborazione da parte di tutti i cittadini.

Wohin mit dem Müll?

Merkblatt zum Müllentsorgungssystem unserer Gemeinde (zum Ausschneiden und Aufbewahren)

Die Gemeindeverwaltung erinnert daran, dass sowohl Papier als auch Glas - wie bisher - in den vorgesehenen **CONTAINERN** geworfen werden sollen. Diese befinden sich auf Plesdinaz, Bucinea, beim Hotel Plaza, am Gemeindeplatz, neben der Turnhalle, in der Paul Strasse sowie in Soplases.

Im Container "**Papier**" sollen ausschließlich *Zeitungen, sauberes Altpapier, Büropapier*. Achtung: es ist verboten Karton (alle Arten auch "Tetrapak") in den Containern zu werfen.

Im Container "**Glas**" sollen ausschließlich *Flaschen und Gläser* geworfen werden. Achtung: bitte keine Glühbirnen, Lampen und Neonröhren einwerfen. Leergut bei Händler oder im Geschäft abgeben.

Im Recyclinghof "Pontives" abzugeben

- | | |
|---|-----------|
| • Gefaltene Kartonagen | kostenlos |
| • Plastik getrennt (PET, PE, PP, PS) | kostenlos |
| • Metalle | kostenlos |
| • Grünmüll | kostenlos |
| • Öl (dafür soll man den "Öli" verwenden) | kostenlos |

- | | |
|---|----------------|
| • Sperrmüll
(Teppiche, Matratzen, Polstermöbel, Schuhe usw.) | 0,43 Euro/kg |
| • Plastik (unsortiert) | 0,43 Euro/kg |
| • Bauschutt | 0,16 Euro/kg |
| • Holz | 0,19 Euro/kg |
| • Elektrogeräte | 0,41 Euro/kg |
| • Teerpappe | 0,48 Euro/kg |
| • Gummi - Altreifen | 0,55 Euro/kg |
| • Porzellan (WC, Abortschalen, Bidet, Waschbeck.) | 3,30 Euro/kg |
| • Fernseher und Computerbildschirme | 16,26 Euro/St. |
| • Kühlschränke und Kühltruhen | 35,25 Euro/St. |

Es werden keine asbesthaltigen Materialien angenommen. Die Zahlung muss sofort mit Bargeld erfolgen.

Öffnungszeiten "Recyclinghof Pontives"

PRIVATAUTOS

Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag
von 8.00 bis 11.00 und von 14.00 bis 17.00 Uhr
Samstag vormittag von 8.00 bis 12.00 Uhr

LIEFERWAGEN, TRAKTOREN, LKW MIT LADEFLÄCHE

Dienstag, Mittwoch und Donnerstag
von 8.00 bis 11.00 Uhr und von
14.00 bis 17.00 Uhr.

Montag und Festtage: ganztägig geschlossen

Restmüllsammung in St. Christina

Während der touristischen Saisonen

(01.12.-31.03.2008 und 01.07.-30.09.2008)

Für Gastbetriebe: Dienstag, Donnerstag u. Samstag

Für private Haushalte: Dienstag und Samstag

In den Nebensaisonzeiten

Für Gastbetriebe: Dienstag

Für private Haushalte: Dienstag

Für überfüllte Container (solche, die sich nicht mehr schließen lassen) werden Verwaltungsstrafen verhängt. Wir bitten um eine gute Zusammenarbeit, damit die Müllsammung reibungslos verlaufen kann.

I cater cëiresc



Cater cëiresc vardova sun na curona de Avënt. Chisc cëiresc vardova tan achiet, che l fova mesum audi coche i à scumencià a rujené ntra d'èi.

L prim cëir dijova dut ju de moral: „Ie é inuem pesc. Mi lum luna, ma la jënt ne respe- tea nia la pesc.“ Si lum devëntova for mëndra y mëndra y ala fin se àla destudà defin.

L segondo cëir vardova mo iust iust y dijova: „Ie é inuem crëidum. Ie rate che son per nia. La jënt ne n uel plu savëi nia de Chël Bel Die. L ne n' à degun bert plu che ie verde.“ L à batù na pitla aria y nce l segondo cëir se à destudà.

Achiet y cun la usc che zitrova à tüt l terzo cëir la parola dijan: „Ie é inuem amor. Ie ne n' é plu deguna forza de verder. La jënt me pera da na pert. Uniun se vëija me plu se nstës y nia i autri che i dassëssa avëi gën.“ Sun na tela se à nce chësc cëir pona destudà.

Te n colp ie ruveda na pitla muta te majon. Èila se à cialà ju i cëiresc y à dit: „Ma cie fundamënt ie pa chësc, vo cëiresc tuchëis da verder y no da vester destudei!“, y à belau scu- mencià a bradlé. Te chëla ala audi coche à scumencià a rujené l cuarto cëir: „Ne avëi tëma! Tan giut che ie verde posses for mo mpié inò i autri cëiresc. Ie é inuem speranza.“ Cun n fulimant à la pitla muta tüt l fuech de chësc cëir y à inò mpià su i autri cëiresc.